

# LETTER OF PAULUS TO THE KOLOSSIANS

## CHAPTER 1

Paulus, an emissary of the Anointed-One Jesus<sup>1</sup> through the will of God, and Timotheos the brother,

2 To the holy and faithful brothers in the Anointed-One in Kolossai:

Favor to you\* and peace from God our Father and the Lord Jesus the Anointed-One.<sup>2</sup>

3 We are always giving-thanks to God, and<sup>3</sup> father of our Lord Jesus the Anointed-One, while we are praying-to God about all of you\*, 4 after we heard about your\* faith in the Anointed-One Jesus and about the love which you\* are having in-regards-to all the holy ones, 5 due to the hope, the hope which is being laid-away for you\* in the heavens, which you\* heard-beforehand in the account of the truth of the good-message, 6 of the good-message which is being-present in<sup>4</sup> you\*, exactly-as in all the world also it is bearing-fruit for itself and is being grown,<sup>5</sup> exactly-as it has also been doing in you\* from the day on which you\* heard it and recognized the favor of God in truth, 7 exactly-as you\* also<sup>6</sup> learned it from Epaphras (our beloved fellow-slave, who is a faithful minister of the Anointed-One in-behalf of you\*,<sup>7</sup> 8 the one who made-clear to us your\* love in spirit).

9 Due to this, we also, from the day on which we heard it, are not ceasing ourselves from praying-to God in-behalf of you\* and requesting for ourselves, in order that you\* might be filled with the recognition of his will in every spiritual wisdom and intelligence, 10 for you\*<sup>8</sup> to walk-around worthily of the Lord into every thing-which-is-pleasing, bearing-fruit in every good work and being grown in the recognition of God, 11 being made-powerful in every power according-to the might of his glory into every endurance and longsuffering with joy, 12 giving-thanks simultaneously<sup>9</sup> to the Father, to the one who made you\* adequate<sup>10</sup> into the portion of the lot of the holy ones in the light. 13 He<sup>11</sup> rescued us out of the authority of the darkness and discharged us into the kingdom of the son of his love, 14 in whom we have the redemption<sup>12</sup> through his blood,<sup>13</sup> the forgiveness of the sins.

15 He<sup>14</sup> is an image of God (the unseeable God), a firstborn of every creation. 16 Because in him were created all the things the things<sup>15</sup> in the heavens and the things<sup>16</sup> on the earth, the seeable things and the unseeable things, whether thrones, whether lordships, whether principalities, whether authorities. All the things have been created through him and into him. 17 And he himself is before all things, and in him all the things have stood-together. 18 And he is the head of the body, the assembly. He<sup>17</sup> is the beginning,<sup>18</sup> a firstborn out of the dead humans, in order that he himself might become being-first in all things. 19 Because in him, all the fullness thought-it-well to reside;<sup>19</sup> 20 and through him, to completely-reconcile all the things into himself, after he made-peace through the blood of his cross; through him,<sup>20</sup> whether the things on the earth, or whether the things in the heavens.

21 And all of you\* are being persons, who at-some-time were having been alienated-from and inimical by-means-of the mindset in the works of the wicked things. 22 But now he completely-reconciled you\*<sup>21</sup> in the body of his flesh through the<sup>22</sup> death, to cause you\* to stand-beside him holy and unblemished and iraproachable before his face— 23 if yet you\* are persisting-in<sup>23</sup> the faith, having been founded and settled,<sup>24</sup> not being moved-away from the hope of the good-message which you\* heard, the good-message which was preached in every creation,<sup>25</sup> the creation under the heaven, of which, I, Paulus, became a minister.

24 Now I am rejoicing in my<sup>26</sup> sufferings in-behalf of all of you\*, and, in my flesh, I am in-turn filling-up the things-lacking of the tribulations of the Anointed-One in-behalf of his body, which is the assembly. 25 I became a minister of the assembly<sup>27</sup> according-to the stewardship of God, the stewardship which was given to me in-regard-to you\* to fulfill the account of God, 26 that is, the mystery, the mystery having been hidden from the former ages and from the former generations, but now was manifested to his holy ones, 27 to whom God wanted to make-known what is<sup>28</sup> the riches of the glory of this mystery in the nations – which<sup>29</sup> is the Anointed-One in you\*, the hope of the glory. 28 He is the one about whom we are sending-messages-abroad, admonishing every human and teaching every human in every wisdom, in order that we might cause every human to stand-beside us complete in the Anointed-One Jesus.<sup>30</sup> 29 In-regards-to this,<sup>31</sup> I also am laboring, contending according-to his operation, the operation which is operating itself in me in power.

## CHAPTER 2

For I am wanting all of you\* to have come-to-know, how-statured a contest I am having in-behalf of you\*, and the ones in Laodikeia, and as-many-as have not seen my face in flesh, 2 in order that their hearts might be exhorted, after they have been caused-to-step-together in love, and coming into every store-of-riches of the plenitude of the intelligence, into the recognition of the mystery of God and Father and; of<sup>32</sup> an<sup>33</sup> anointed-one Jesus.<sup>34</sup> 3 In him<sup>35</sup> are hidden-from sight all the treasures of the wisdom and the<sup>36</sup> knowledge. 4 But<sup>37</sup> I am saying this, in order that no-one might<sup>38</sup> be deceiving you\* with-fallacious-rationalizations in persuasive-speech. 5 For even if I am going-away in the flesh, instead I am along with you\* in the spirit, rejoicing and looking at your\* order and the firmament of your\* faith in-regard-to the Anointed-One.

6 Therefore, as you\* took-alongside the Anointed-One Jesus the Lord, be walking-around in him, 7 having been rooted and being built-upon in him and being confirmed in faith, exactly-as you\* were taught, exceeding in it in thanksgiving.<sup>39</sup>

8 Be looking out so that someone will not be the one to be leading you\* away as an object-of-robbery through the fondness-of-wisdom (philosophy) and empty delusion according-to the tradition of the humans, according-to the elements of the world and not according-to the Anointed-One. 9 Because in him, all the fullness of the godhood is residing<sup>40</sup> in-bodily-form;<sup>41</sup> 10 and in him, you\* are having been filled—in him, who is the head of every principality and authority.<sup>42</sup> 11 In him,<sup>43</sup> you were also circumcised with a circumcision made-without-hands, in the stripping-off<sup>44</sup> of the body of the sins<sup>45</sup> of the flesh, in the circumcision of the Anointed-One, 12 after you\* were entombed-along with him in the act-of-immersing,<sup>46</sup> in which you\* were also arisen-along with him through the faith of the operation of God, the God who arose him out of the<sup>47</sup> dead humans. 13 And while you\* were being dead in<sup>48</sup> the trespasses and the foreskin of your\* flesh, he made you\*<sup>49</sup> alive-together along with him, after he granted-favor to us for all the trespasses; 14 after he wiped-out the handwritten-document with the decrees against us, which was opposed to us; and he has lifted it from out of the middle, after he nailed it to the cross; 15 after he stripped-off<sup>50</sup> from himself the principalities and the authorities, he made-a-show-of them in outspokenness, after he led them in-triumphal-procession in [it].<sup>51</sup>

16 Therefore, do not let someone be judging you\*, in feeding and<sup>52</sup> in drinking, or in part of a festival or of a new-moon<sup>53</sup> or of sabbaths.<sup>54</sup> 17 all of which are a shadow of the things which are going to come; but the body is of the

<sup>26</sup> literally "the"

<sup>27</sup> literally "of which"

<sup>28</sup> [1:27] NU, M, Gk(AV) / TR, Gk(ES) "who is" / Vul, Gk(CO) omit

<sup>29</sup> [1:27] NU, Vul, Gk(AVO) / M, TR, Gk(CES) "who"

<sup>30</sup> [1:28] NU, Gk(ACEVO,S1) / M, TR, Vul, Gk(S2) add

<sup>31</sup> literally "into which"

<sup>32</sup> [2:2] NU / M, TR "of God and Father and of" / Gk(S2) "of God and Father of" / Vul, Gk(AE,S1) "of God, Father of" / Gk(C) "of God, the one who is" / Gk(V) "of God of" (or "of God") / few "of"

<sup>33</sup> [2:2] NU, Gk(CV,S1) / M, TR, Gk(AE,S2) "the"

<sup>34</sup> [2:2] NU, M, TR, Gk(ACESV) / Vul add / some omit "of (an/the) anointed-one" altogether

<sup>35</sup> literally "whom"

<sup>36</sup> [2:3] NU, Gk(CEV,S1) / M, TR, Gk(A,S2) add

<sup>37</sup> [2:4] NU, Gk(V,S1) / M, TR, Vul, Gk(ACE,S2) add

<sup>38</sup> [2:4] NU, Gk(ACEV,S1) / M, TR, Gk(S2) "that someone might not"

<sup>39</sup> [2:7] NU, Vul, Gk(AE,S1) / M, TR, Gk(CV,S2) "abounding in it in thanksgiving" / few "abounding in it"

<sup>40</sup> literally "dwelling-down"

<sup>41</sup> literally the adverb form of "body"

<sup>42</sup> [2:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AVO) / Gk(C) "of every assembly" / Gk(S1) "of all the principality of an assembly" / Gk(S2) "of all the principality and authority"

<sup>43</sup> literally "whom"

<sup>44</sup> literally "slipping-out-off" (would usually be translated "undressing-off")

<sup>45</sup> [2:11] NU, Vul, Gk(ACEVO,S1) / M, TR, Gk(S2) add

<sup>46</sup> literally "immerseness"

<sup>47</sup> [2:12] NU, Gk(AES) / M, TR, Gk(CVO) add

<sup>48</sup> [2:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ACEO,S2) / Gk(V,S1) "with"

<sup>49</sup> [2:13] NU, M, Gk(AE,S1) / Gk(V) "us" / TR, Vul, Gk(CO,S2) omit

<sup>50</sup> literally "slid-out-from" (usually would be translated "undressed-off")

<sup>51</sup> [2:15] NU, M, TR, Vul, Syr, Gk(ACESV), Theodoret (may possibly be translated "him", but as stands, seems to be referring to "the cross" in verse 14 which is a masculine noun) / Gk(O) "in himself" / some "in the wood" / some, Epiphanius "in the cross" / Origen "in the wood of the cross"

<sup>52</sup> [2:16] NU, Gk(VO) / M, TR, Vul, Gk(ACES) "or"

<sup>53</sup> literally "young-month"

<sup>54</sup> [2:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / Gk(C) "of a sabbath"

<sup>1</sup> [1:1] NU, Vul, Gk(ASVO) / M, TR, Gk(C) "of Jesus the Anointed-One"

<sup>2</sup> [1:2] NU, Vul, Gk(CV) / M, TR, Gk(AESO) add / few instead add "and Jesus the Anointed-One our Lord"

<sup>3</sup> [1:3] NU, Gk(V,E1) / M, TR, Vul, Gk(AS,E2) add "and" / Gk(CO) add "the"

<sup>4</sup> literally "into"

<sup>5</sup> [1:6] NU, M, Vul, Gk(ACESVO) / TR omit "and is being grown"

<sup>6</sup> [1:7] NU, Vul / TR add

<sup>7</sup> [1:7] NU, M, TR, Vul, Gk(C,S2) / Gk(AEVO,S1) "us"

<sup>8</sup> [1:10] NU, Vul, Gk(ACEVO,S1) / M, TR, Gk(S2) add

<sup>9</sup> [1:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ACESO) / Gk(V) add

<sup>10</sup> [1:12] NU, Gk(S) / M, TR, Vul, Gk(AE) "made us adequate" / Gk(CO) "called us" / Gk(V) "called and made you\* adequate"

<sup>11</sup> literally "whom"

<sup>12</sup> literally "redemption-from"

<sup>13</sup> [1:14] NU, M, most Vul, Gk(ACESVO) / TR, some Vul add

<sup>14</sup> literally "whom"

<sup>15</sup> [1:16] NU, Gk(CVO,S1) / M, TR, Gk(AE,S2) add

<sup>16</sup> [1:16] NU, Gk(V,S1) / M, TR, Gk(ACEO,S2) add

<sup>17</sup> literally "who"

<sup>18</sup> perhaps less likely translated "is a principality"

<sup>19</sup> literally "dwell-down"

<sup>20</sup> [1:20] NU, M, TR, Gk(AES) / Vul, Gk(CVO) omit "through him"

<sup>21</sup> [1:22] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) / Gk(V) "(now) you\* were completely-reconciled" / Gk(CO) "(now) after you\* were completely-reconciled"

<sup>22</sup> [1:21] NU, M, TR, Vul, Gk(CEV) / Gk(AS) "his"

<sup>23</sup> literally "remaining-on"

<sup>24</sup> literally "sedentary"

<sup>25</sup> [1:23] NU, Gk(ACEVO,S1) / M, TR, Gk(S2) "in all the creation"

Anointed-One.

18 Let no-one be depriving you\* of-a-prize, wanting to *delight* in humble-mindedness and religion of the messengers, stepping-in *things* which he has not seen, being inflated without-cause by the mind of his flesh, 19 and not grabbing *onto* the head, from whom all the body (through the nexuses and ligaments<sup>2</sup> which are being supplemented and being caused-to-step-together) are growing the growth of God.

20 Therefore,<sup>3</sup> If you\* died-off along with an<sup>4</sup> anointed-one from the elements of the world, why, as *if* living in *the* world, are you\* submitting-to-its-decrees? 21 "May you\* not touch. But may you\* not taste. But may you not come-in-contact-with." 22 Which are all for<sup>5</sup> corruption with the using-up of *them*, according-to the commandments and taught-materials of the humans; 23 whichever *things* are, indeed, having an account of wisdom in self-imposed-religion and humble-mindedness of the mind<sup>6</sup> and<sup>7</sup> unsparing-treatment of body, *but are* not of any value<sup>8</sup> against a saturation<sup>9</sup> of the flesh.

## CHAPTER 3

Therefore, if you\* were arisen-along with the Anointed-One, be seeking the upward *things*, where the Anointed-One is sitting himself at *the right hand* of God. 2 Be being-minded *about* the upward *things*, not the *things* on the earth. 3 For you\* died-off and your\* life has been hidden along with the Anointed-One in God. 4 Whenever the Anointed-One, your\*<sup>10</sup> life, might be manifested, then you\* along with him will be manifested in glory.

5 Therefore, make-dead the members,<sup>11</sup> the *members which are* on the earth: sexual-immorality, uncleanness, passion, evil desire, and the greed – whichever *thing* is an *act of* idol-worshipping. 6 Due to these<sup>12</sup> *things*, the anger of God is coming on the sons of the refusal-to-be-persuaded.<sup>13</sup> 7 You\* also, at-some-time, walked-around in these<sup>14</sup> *things*, when you\* were living in these *things*.<sup>15</sup> 8 But now, even all of you\*, put-off-from yourselves all the *things*: anger, fury, evil, revilement, shameful-talk out of your\* mouth. 9 Do not be lying to<sup>16</sup> one-another, after you\* stripped-off<sup>17</sup> the old human along with its acts, 10 and after you\* dressed yourselves with the new *human*, the *one which is* being renewed into a recognition according-to an image of the *one who* created it, 11 where there is not within: Hellene and Judean, circumcision and foreskin, barbarous *persons*, Skythian, slave, free *man*; instead, *the Anointed-One is the*<sup>18</sup> *all things* and *is in* all *things*.<sup>19</sup>

12 Therefore, *all of you\**, dress yourselves as elect *ones* of God, holy and having been loved: *with* bowels of pity, kindness, humble-mindedness, meekness, longsuffering, 13 tolerating one-another and granting-favor to each *other*, if-at-any-time someone might be having blame toward anyone. Exactly-as the Lord<sup>20</sup> also granted-favor to you\*, you\* *must* also act in-this-*same*-manner. 14 But over all these *things*, *dress yourselves with* the love, which<sup>21</sup> is a ligament<sup>22</sup> of the completion. 15 And let the peace of the Anointed-One<sup>23</sup> be awarding-prizes in your\* hearts, *the peace* into which you\* were also called in one body. And be becoming thankful. 16 Let the account of the Anointed-One<sup>24</sup> be indwelling in *all of you\** richly, *while you\** are teaching and admonishing yourselves in every wisdom, with psalms, hymns, spiritual songs, singing in the favor<sup>25</sup> in your\* hearts<sup>26</sup> to God.<sup>27</sup> 17 And every *thing*, anything whatsoever you\* might be doing in account or in work, *be doing all things in the name of the Lord Jesus*, giving-thanks to God and<sup>28</sup> Father through him.

18 The women: Be being subjected to the men,<sup>29</sup> as was being-pertinent in *the* Lord.

19 The men: Be loving the women and do not be being made-bitter toward them.

20 The children: Be obeying the parents according-to all *things*, for this is

well-pleasing in *the* Lord.<sup>30</sup>

21 The fathers: Do be provoking your\* children,<sup>31</sup> in order that they might not be lacking-motivation.

22 The slaves: Be obeying the lords according-to *the* flesh according-to all *things*, not in eyeservice<sup>32</sup> as human-pleasing, *but* instead in simplicity of heart, filling yourselves with-fear-of<sup>33</sup> the Lord.<sup>34</sup> 23 And Whatsoever<sup>35</sup> you\* might be doing, be working from your\* soul, as to the Lord and not to humans, 24 having come-to-know that you\* will take for yourselves from the Lord the equivalent-repayment of the inheritance.<sup>36</sup> For<sup>37</sup> Be being-enslaved<sup>38</sup> to the Lord Jesus the Anointed-One.<sup>39</sup> 25 For<sup>40</sup> the *one who is* doing-what-is-unrighteous will fetch a *recompense* for himself for what he did-unrighteously, and there is not a respect-of-persons.

## CHAPTER 4

The lords: Be affording what<sup>41</sup> is righteous and the equality to the slaves, having come-to-know that you\* are also having a lord in a heaven.<sup>42</sup>

2 Be persevering-toward *the goal* with prayer-to *God*, keeping-fully-awake in it in thanksgiving, 3 simultaneously also praying-to *God* about us, in order that God might open-up to us a door for<sup>43</sup> the account, to utter the mystery of the Anointed-One (due to which I have also been bound), 4 in order that I might manifest it, as it is necessary for me to utter.

5 All of you\*, be walking-around in wisdom toward the outsiders, buying-out the season for yourselves. 6 Let your\* account always *be* in favor (having been seasoned with salt) to have come-to-know how it is necessary for you\* to be answering each one.

7 Tuchikos (the beloved brother and faithful minister and fellow-slave in *the* Lord) will make-known to you\* all the *things happening* in-accordance-with me. 8 I sent him<sup>44</sup> to you\* in-*regard*-to this very *purpose*, in order that you\* might know the *things* about us,<sup>45</sup> and that he might exhort your\* hearts, 9 together with Onésimos (the faithful and beloved brother, who is *one of you\**). They will make-known to you\* all the *things happening* here.

10 Aristarchos (my fellow-captive) greets *all of you\**, as-well-as<sup>46</sup> Marcus (the cousin of Bar-Naba, about whom you\* took instructions; if-at-any-time he might come to you\*, receive him), 11 as-well-as<sup>47</sup> Jeshua (the one being called<sup>48</sup> Justus); the two of *them* being *from* out of circumcision. These alone *are* fellow-workers in-*regard*-to the kingdom of God, whichever *ones* were made-to-be an appeasement to me.

12 Epaphras greets *all of you\** (the *one* from *among you\**, a slave of *the* Anointed-One Jesus);<sup>49</sup> he is always contending in-behalf of *all of you\** in the prayers-to *God*, in order that you\* might be stood<sup>50</sup> complete and having been brought-to-fullness<sup>51</sup> in every will of God. 13 For I am testifying to him, that he has much exertion<sup>52</sup> in-behalf of you\* and the *ones* in Laodikeia, and the *ones* in Hierapolis.

14 Loukas (the healer, the beloved *one*) greets you\*, and Démas *does too*. 15 All of you\*, greet the brothers in Laodikeia, and Nympha<sup>53</sup> and the assembly which is at<sup>54</sup> a house of hers.<sup>55</sup> 16 And whenever the letter might be read-aloud in the-presence of *all of you\**, do *this*: in order that it might also be read-aloud in the assembly of *the* Laodikeans; and in order that you\* might also read-aloud the letter coming out of Laodikeia. 17 And speak to Archippos, "Be looking at the ministry which you took-alongside in *the* Lord, in order that you might be filling it."

18 The greeting *is written* with my hand, of Paulus. All of you\*, be remembering my bonds. May the favor be with *all of you\**.<sup>56</sup>

The letter to the Kolossians was written from Roma through Tuchikos and Onésimos.<sup>57</sup>

<sup>1</sup> [2:18] NU, Gk(ACV,S1), Origenes / M, TR, Vul, Gk(EOV,S2) add

<sup>2</sup> literally "bonds-which-bind-things-together"

<sup>3</sup> [2:20] NU, M, Vul, Gk(ACEVO,S1) / TR, Gk(S2) add

<sup>4</sup> [2:20] NU, M, Gk(ACESVO) / TR "the"

<sup>5</sup> literally "into"

<sup>6</sup> [2:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ACESV) / Gk(O) add

<sup>7</sup> [2:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ACESO) / Gk(V) omit "and"

<sup>8</sup> literally "not in any honor"

<sup>9</sup> literally "a remaining-full"

<sup>10</sup> [3:4] NU, Vul, Gk(CESO,V1) / M, TR, Gk(V2) "our"

<sup>11</sup> [3:5] NU, Gk(V,E1,S2) / M, TR, Vul, Gk(ACO,E2,S2) "the members of you"

<sup>12</sup> literally "which"

<sup>13</sup> [3:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ACESO) / Gk(V) omit "on the sons of the refusal-to-be-persuaded"

<sup>14</sup> literally "which"

<sup>15</sup> [3:7] NU, Vul, Gk(ACESV) / M, TR, Gk(O) "in them"

<sup>16</sup> literally "into"

<sup>17</sup> literally "slid-out-from" (usually would be translated "undressed-off")

<sup>18</sup> [3:11] NU, M, TR, Gk(CVO,S2) / Gk(AE,S1) omit "the"

<sup>19</sup> may also be translated "all persons"

<sup>20</sup> [3:13] NU, Vul, Gk(ACVO) / M, TR, Gk(ES2) "the Anointed-One" / Gk(S1) "God" / one "God in the Anointed-One"

<sup>21</sup> [3:14] NU, Gk(AEVO) / M, TR, Gk(S2) "whichever one" / Gk(C,S1) "who"

<sup>22</sup> literally "a bond-which-binds-things-together"

<sup>23</sup> [3:15] NU, Vul, Gk(ACVO,E1,S2) / M, TR, Gk(E2,S2) "of God"

<sup>24</sup> [3:16] NU, M, TR, Vul, Gk(CVO,E2,S2) / Gk(S1) "of the Lord" / Gk(A,E1) "of God"

<sup>25</sup> [3:16] NU, Gk(VO,S2) / M, TR, Gk(A,E1,E2,S1) "in favor" / Gk(E3) omit

<sup>26</sup> [3:16] NU, Vul, Gk(ACESVO) / M, TR "heart"

<sup>27</sup> [3:16] NU, Vul, Gk(ACSVO,E1) / M, TR, Gk(E2) "to the Lord"

<sup>28</sup> [3:17] NU, Gk(AESV) / M, TR, Vul, Gk(CO) add

<sup>29</sup> [3:18] NU, Vul, Gk(ACESVO) / M, TR "to your\* own men"

<sup>30</sup> [3:20] NU, M, Vul, Gk(ACESVO) / TR "pleasing with the Lord"

<sup>31</sup> [3:21] NU, M, TR, Gk(V) / Vul, Gk(ACESO) "be provoking your\* children to-anger" (copied from Eph6:4?)

<sup>32</sup> [3:22] NU, Gk(ACVO) / M, TR, Gk(ES) "eyeservices" / Vul renders entirely differently

<sup>33</sup> may also be translated "being filled-with-fear-of"

<sup>34</sup> [3:22] NU, Vul, Gk(ACEVO,S1) / M, TR, Gk(S2) "of God"

<sup>35</sup> [3:23] NU, Gk(AEV,S1) / Gk(CO) "Whatever" / M, TR "And every thing, whatsoever" / Gk(S2) "Everything, whatsoever"

<sup>36</sup> [3:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ACSVO,E1) / Gk(E2) "the inheritance of yours"

<sup>37</sup> [3:24] NU, Vul, Gk(ACESVO) / M, TR add

<sup>38</sup> may also be translated "For you\* are being-enslaved"

<sup>39</sup> [3:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ACESV) / Gk(C) "to our Lord Jesus the Anointed-One"

<sup>40</sup> [3:25] NU, Vul / TR "But"

<sup>41</sup> literally "the"

<sup>42</sup> [4:1] NU, Vul, Gk(AEV,S1) / M, TR, Gk(CO,S2) "in heavens"

<sup>43</sup> literally "of"

<sup>44</sup> literally "whom"

<sup>45</sup> [4:8] NU, Gk(ACVO,S3) / M, TR, Vul, Gk(E,S4) "that he might know the things about you\*" / Gk(S1,S2)

"that you\* might know the things about you\*"

<sup>46</sup> literally "(as-well-as)" "and"

<sup>47</sup> literally "(as-well-as)" "and"

<sup>48</sup> literally "said"

<sup>49</sup> [4:12] NU, Vul, Gk(AESV) / M, TR, Gk(CO) omit "Jesus"

<sup>50</sup> [4:12] NU, Gk(V,S1) / M, TR, Gk(ACEO,S2) "might stand" / Vul "might be standing"

<sup>51</sup> [4:12] NU, Gk(ACESVO) / M, TR "having been filled"

<sup>52</sup> [4:13] NU, Gk(AESV) / M, TR "zeal" / Vul, Gk(CO) "labor"

<sup>53</sup> [4:15] NU, Vul, Gk(V) / M, TR, Gk(CO) "Nymphas" / Gk(AES) Greek is ambiguous

<sup>54</sup> literally "assembly according-to"

<sup>55</sup> [4:15] NU, Vul, Gk(V) / M, TR, Gk(CO) "his" / Gk(AES) "theirs"

<sup>56</sup> [4:18] TR, Vul, Gk(C,S2) / NU, Gk(AEVO,S1) omit "May" & "be"

<sup>57</sup> [4:18] NU, M, Vul, Gk(ACESVO) / TR add